

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Шебзухова Татьяна Александровна

Должность: Директор Пятигорского института (филиал) Северо-Кавказского

федерального университета

Дата подписания: 22.05.2024 11:04:14

Уникальный программный ключ:

d74ce93cd40e39275c3ba2f584864a3af5a798c

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования**

«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Пятигорский институт (филиал) СКФУ

УТВЕРЖДАЮ

Зам. директора по учебной работе

Пятигорского института (филиал) СКФУ

Н.В. Данченко

Программа производственной практики

Преддипломная практика

Специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль)

Лингвистическое сопровождение международных
экономических отношений

Год начала обучения

2024

Форма обучения

очная

Реализуется в семестре

А

Разработано

канд. ист. наук, доцент кафедры ЛиМК

Агоева М.М.

Пятигорск, 2024 г.

1. Цели практики

Целью производственной преддипломной практики по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение является углубление теоретической подготовки обучающегося и приобретение им практических навыков и компетенций в сфере профессиональной деятельности, а именно в выполнении научно-исследовательской работы.

2. Задачи производственной преддипломной практики

Задачами производственной преддипломной практики является сбор материалов для выполнения выпускной квалификационной работы, а также углубление знаний, умений и практических навыков в области:

- использования учебно-методических материалов, современных информационных ресурсов и технологий;
- проведения информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений;
- выявления и критического анализа конкретных проблем межкультурной коммуникации, так или иначе связанных с тематикой выпускной квалификационной работы;
- научно-исследовательской деятельности, оформления ее результатов и представления их научному сообществу.

3. Место практики в структуре образовательной программы

Производственная преддипломная практика входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений Блока 2 «Практики» образовательной программы 45.05.01 Перевод и переводоведение и представляет собой разновидность производственной практики.

Залогом успешного прохождения производственной преддипломной практики выступает освоение таких дисциплин, как Введение в языкознание, Основы научно-исследовательской работы в переводе, Лексикология, Стилистика, Общее языкознание, Страноведение, Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы), Научно-исследовательская работа.

В ее рамках осуществляется интенсивная работа над ВКР, происходит обобщение знаний и умений в области научных исследований. Производственная преддипломная практика является обязательной частью образовательной программы.

Требования к входным знаниям, умениям и навыкам студентов, приобретенным в результате освоения предшествующих частей ОП: студент должен знать теоретические основы овладения иностранными языками и культурами; уметь вести наблюдение, собирать, анализировать, обрабатывать, классифицировать и систематизировать научно-методический и учебно-методический материал; владеть методами лингвистических исследований.

Знания, умения и навыки, полученные в результате освоения программы производственной преддипломной практики, необходимы для успешного прохождения государственной итоговой аттестации (Подготовка к защите выпускной квалификационной работы, Защита выпускной квалификационной работы).

4. Место и время проведения практики

Производственная преддипломная практика проводится на базе подразделений Пятигорского института (филиала) СКФУ (кафедра лингвистики и межкультурной

коммуникации, Библиотечно-информационный центр). Объектами прохождения данного вида практики могут быть также библиотеки, музеи, другие организации и учреждения г. Пятигорска и Ставропольского края, а также иных регионов РФ.

Производственную преддипломную практику проходят студенты пятого курса, обучающиеся по данной специальности. Производственная преддипломная практика проводится после прослушивания основного курса в А семестре (после экзаменационной сессии и перед государственной итоговой аттестацией) в течение 4-х недель (6 з.е., 216 часа).

5. Перечень планируемых результатов по практике, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код, формулировка компетенции	Код, формулировка индикатора	Планируемые результаты, характеризующие этапы формирования компетенций, индикаторов
УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	ИД-1 УК-2 Формулирует цель проекта, определяет совокупность взаимосвязанных задач, обеспечивающих ее достижение и определяет ожидаемые результаты решения задач ИД-2 УК-2 Разрабатывает план действий для решения задач проекта, выбирая оптимальный способ их решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений ИД-3 УК-2 Обеспечивает выполнение проекта в соответствии с установленными целями, сроками и затратами, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений, в том числе с использованием цифровых инструментов	Организует, руководит командной работой и принимает управленческие решения в рамках проекта на всех этапах его жизненного цикла
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИД-1 УК-5 Выбирает способы конструктивного взаимодействия с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции ИД-2 УК-5 Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям	Применяет способы конструктивного взаимодействия с людьми, в том числе на иностранных языках с опорой на анализ и специфику разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия

	различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения ИД-3 УК-5 Анализирует различные социокультурные тенденции, факты и явления на основе целостного представления об основах мироздания и перспективах его развития, понимает взаимосвязи между разнообразием мировоззрений и ходом развития истории, науки, представлений человека о природе, обществе, познании и самого себя	
ПК-3. Способен осуществлять письменный перевод научных и научно-популярных текстов, а также деловой документации в специальных предметных областях (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	ИД-1 ПК-3 Осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания ИД-2 ПК-3 Осуществляет постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений ИД-3 ПК-3 Соблюдает требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководствуется по фирменному стилю	Осуществляет лингвистический, переводческий и постпереводческий анализ разножанровых текстов с последующим редактированием
ПК-4. Управляет качеством перевода путем использования текстовых редакторов специализированного программного обеспечения для перевода	ИД-1 ПК-4 Применяет инструменты верстки и подверстки материалов на исходных и переводящих языках ИД-2 ПК-4 Применяет программные средства технологического управления переводом ИД-3 ПК-4 Демонстрирует владение основами общей теории и практики перевода	Применяет инструменты верстки и подверстки материалов с использованием текстовых редакторов специализированного программного обеспечения для перевода

ПК-6. Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	ИД-1 ПК-6 Использует алгоритм осуществления лингвистического анализа текста ИД-2 ПК-6 Анализирует текст на основе системных знаний об истории развития изучаемых языков ИД-3 ПК-6 Демонстрирует владение навыком структурирования анализа текста	Проводит лингвистический анализ текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-7. Способен к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	ИД-1 ПК-7 Использует логику построения рассуждений и высказываний ИД-2 ПК-7 Систематизирует информацию ИД-3 ПК-7 Демонстрирует владение навыком критического анализа материала	Владеет навыком обобщения, критического осмысления, систематизации информации, анализа логики рассуждений и высказываний
ПК-8. Способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	ИД-1 ПК-8 Использует методы научных исследований в профессиональной деятельности, и приемы анализа в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения ИД-2 ПК-8 Творчески применяет методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализирует материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач ИД-3 ПК-8 Анализирует методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализирует материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Применяет методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализирует материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач
ПК-9. Способен проводить лингвопереводческий	ИД-1 ПК-9 Использует алгоритм осуществления лингвопереводческого анализа	Проводит лингвопереводческий анализ текста, делает

анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	текста ИД-2 ПК-9 Осуществляет пред и после переводческий анализ текста ИД-3 ПК-9 Демонстрирует владение навыком создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту	лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту
--	---	--

6. Структура и содержание практики

Общая трудоемкость производственной преддипломной практики составляет 6 зачетных единиц, 216 часа.

Разделы (этапы) практики	Реализуемые компетенции / индикаторы	Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов	Трудоемкость (час.)	Формы текущего контроля
1. Подготовительный этап	ИД-1 УК-2 ИД-2 УК-2 ИД-3 УК-2	Участие в работе установочной конференции, ознакомление с программой практики и необходимыми учебно-методическими материалами.	13	Собеседование
2. Этап планирования	ИД-1 УК-5 ИД-2 УК-5 ИД-3 УК-5	Освоение научных материалов практики и определение актуальной предметной области для проведения собственного исследования. Составление плана практики, формулировка поставленных задач.	13	Собеседование
3. Разработка программы исследования	ИД-1 ПК-3 ИД-2 ПК-3 ИД-3 ПК-3	Уточнение рабочих понятий исследования и конкретизация последующих этапов	13	Собеседование

		работы; определение методики сбора материала, методов его анализа и обработки.		
4.Сбор эмпирического материала	ИД-1 ПК-4 ИД-2 ПК-4 ИД-3 ПК-4	Сбор картотеки исследования. Используется подходящая для наличных условий практики форма работы -в рамках общего метода, признанного целесообразным на предыдущем шаге: наблюдения, эксперимента, моделирования. Если было принято решение провести эксперимент, то на предыдущем шаге уже были решены необходимые организационные вопросы.	27	Собеседование
5.Системати зация и аналитическая обработка полученных данных	ИД-1 ПК-6 ИД-2 ПК-6 ИД-3 ПК-6	Предварительное качественное описание собранного материала по актуальным основаниям: его общая содержательная характеристика, его формальный анализ и группировка - в плане подготовки к количественному описанию.	48	Собеседование
6.Теоретически	ИД-1 ПК-7	Теоретическая	40	Собеседование

й этап	ИД-2 ПК-7 ИД-3 ПК-7	обработка эмпирического материала. Она проводится в соответствии с исходными рабочими определениями, в соответствии с природой самого материала и в соответствии с принятой парадигмой подхода к объекту исследования (аналитической, синтетической или целостной, в том числе - интегративной).		
7.Оценка и интерпретация результатов	ИД-1 ПК-8 ИД-2 ПК-8 ИД-3 ПК-8	Оценка и интерпретация полученных результатов по актуальным основаниям. В частности, формулируются выводы и, по возможности, рекомендации, предполагающие использование полученных результатов.	40	Собеседование
8.Подготовка отчета по практике	ИД-1 ПК-9 ИД-2 ПК-9 ИД-3 ПК-9	Оформление проведённого исследования в виде научного отчёта. При оформлении отчёта по каждому этапу работы (при решении каждой из поставленных задач) используются наглядные	8	Собеседование

		формы представления материала: схемы, таблицы, диаграммы, графики, рисунки.		
9.Подготовка текста выступления на итоговой конференции и презентации	ИД-1 ПК-8 ИД-2 ПК-8 ИД-3 ПК-8	Подготовка отчёта по НИП, который включает в себя научный отчёт в качестве основной части. В отчёте по практике предусматривается заключение - текст 10-минутного выступления. К выступлению прилагаются демонстрационные материалы.	8	Собеседование
10.Завершающий этап	ИД-1 ПК-7 ИД-2 ПК-7 ИД-3 ПК-7	Выступление на итоговой конференции по результатам практики и участие в обсуждении выступлений и материалов других практикантов.	6	Зачет с оценкой по итогам защиты отчета

7. Методические рекомендации для студентов по прохождению практики

7.1. Использование материала учебно-методического комплекса практики

На первом этапе необходимо ознакомиться со структурой практики, обязательными видами работ и формами отчетности, которые отражены в Методических указаниях по организации и проведению производственной преддипломной практики, разработанных на кафедре.

Для успешного выполнения заданий по производственной преддипломной практике обучающемуся необходимо самостоятельно детально изучить представленные источники литературы, проанализировать весь массив полученных данных, систематизировать теорию и сведения, полученные в ходе практической деятельности.

На каждом этапе практики осуществляется текущий контроль за процессом формирования компетенций. Предлагаемые обучающемуся задания позволяют проверить компетенции УК-2, УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ПК-3, ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9.

При проверке заданий оцениваются:

- актуальность и оригинальность представленной информации;

- своевременность выполнения заданий (в соответствии с планом практики);
- правильность оформления полученных результатов, точность и полнота описания.

При проверке отчетов оцениваются:

- точность отражения информации;
- соблюдение сроков представления отчетов;
- достоверность полученных результатов.

При защите отчета оцениваются:

- владение культурой речи, навыками публичного выступления;
- полнота и точность отражения полученных результатов;
- наличие компьютерной презентации отчета.

7.2 Фонд оценочных средств по практике

Фонд оценочных средств (ФОС) по производственной преддипломной практике базируется на перечне осваиваемых компетенций с указанием этапов их формирования в процессе прохождения практики. ФОС обеспечивает объективный контроль достижения запланированных результатов обучения. ФОС включает в себя

- описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций;
- типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и уровня овладения формируемыми компетенциями в процессе прохождения практики.

ФОС является приложением к данной программе практики.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

8.1. Рекомендуемая литература.

8.1.1. Основная литература:

1. Никрошкина, С.В. Английский язык для магистрантов. Введение в научно-исследовательскую деятельность. English for Master Students. Introduction to Research: учебное пособие / С.В. Никрошкина, Ю.В. Ридная. – Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2020. – 75 с. – ISBN 978-5-7782-4315-6. – Текст: электронный. – URL: <https://znanium.com/catalog/product/1869252>. – Режим доступа: по подписке.
2. Вопияшина, С.М. Лингвистика. Перевод и переводоведение. Выполнение курсовой работы: учебно-методическое пособие / С.М. Вопияшина, А.Н. Малявина, Т.Г. Никитина. – Тольятти: ТГУ, 2022. – 71 с. – ISBN 978-5-8259-1039-0. – Текст : электронный // Лань: электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/243269>. – Режим доступа: для авториз. пользователей.

8.1.2. Дополнительная литература:

1. Зорина, Е.М. Деловой иностранный язык – написание статьи в международном формате / Е.М. Зорина. – Санкт-Петербург : Лань, 2022. – 108 с. – ISBN 978-5-507-44421-2. – Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/256088>. – Режим доступа: для авториз. пользователей.

8.1.3. Методическая литература:

1. Методические указания по организации и проведению производственной преддипломной практики – разработано кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации.

8.1.4. Интернет-ресурсы:

1. <http://www.edu.ru/> – Федеральный портал «Российское образование»
2. <http://school-collection.edu.ru/> – Федеральное хранилище «Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов»
3. ido.tdu.ru/philosophy – Библиотека института дистанционного обучения
4. <http://www.rsl.ru/> – Российская государственная библиотека.

8.2 Программное обеспечение:

Информационные справочные системы:

Использование поисковых систем Google, Bing, Yandex и т.п. Обучающимся должен быть обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам в сети Интернет.

Программное обеспечение^

1	Операционная система: Microsoft Windows 8: Бессрочная лицензия. Договор № 01-эа/13 от 25.02.2013.
2	Операционная система: Microsoft Windows 10: Бессрочная лицензия. Договор № 544-21 от 08.06.2021.
3	Базовый пакет программ Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint). Microsoft Office Standard 2013: договор № 01-эа/13 от 25.02.2013г., Лицензия Microsoft Office https://support.microsoft.com/ru-ru/lifecycle/search/16674

8.3 Материально-техническое обеспечение практики

Персональный компьютер или ноутбук; печатное оборудование (принтер), оборудование для копирования и сканирования документов (сканер, копировальный аппарат), медиапроектор и оборудование для демонстрации компьютерных презентаций (специально оборудованные аудитории, экран).

8.4 Особенности освоения практики лицами с ограниченными возможностями здоровья:

Обучающимся с ограниченными возможностями здоровья предоставляются специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы, специальные технические средства обучения коллективного и индивидуального пользования, услуги ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, а также услуги сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков.

Освоение дисциплины (модуля) обучающимися с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано совместно с другими обучающимися, а также в отдельных группах.

Освоение дисциплины (модуля) обучающимися с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

В целях доступности получения высшего образования по образовательной программе лицами с ограниченными возможностями здоровья при освоении дисциплины (модуля) обеспечивается:

1) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению:

- присутствие ассистента, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (помогает занять рабочее место, передвигаться, прочесть и оформить задание, в том числе, записывая под диктовку);
- письменные задания, а также инструкции о порядке их выполнения оформляются увеличенным шрифтом;
- специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы (имеющие крупный шрифт или аудиофайлы);
- индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- при необходимости студенту для выполнения задания предоставляется увеличивающее устройство;

2) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху:

- присутствие ассистента, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (помогает занять рабочее место, передвигаться, прочесть и оформить задание, в том числе, записывая под диктовку);
- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающемуся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
- обеспечивается надлежащими звуковыми средствами воспроизведения информации;

3) для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата (в том числе с тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;
- по желанию студента задания могут выполняться в устной форме.